

# 10

Português

## Informativo

# KONAN

広報こなんポルトガル語2013年10月

### CONTEÚDO

- Alteração no valor mensal dos auxílios
- Banco de troca
- Impostos
- 1 de Outubro dia da fossa séptica
- Comunicado da Repartição de Assuntos Cívís
- Informações do centro de saúde
- Exames
- Exame Médico Escolar
- Participe no 45º concurso Dentes Saudáveis na Terceira Idade
- Kenko Matsuri
- Terceiro Concurso B Kyu Gourmet da Cidade de Konan
- Festival de Pais e Filhos
- Consultas
- Informações do centro de reciclagem



[ Informativo mensal "Konan" de português e espanhol ]  
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

#### [ Emissão e Tradução ]

Prefeitura de Konan – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Repartição de Fomento ao Desenvolvimento Regional  
(Atarashi Koukyou Suishinka)

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



#### Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de  
**Konan-shi**

# Alteração no valor mensal dos auxílios

Prefeitura (em Kousei)  
Divisão do Bem-Estar Social  
TEL.: 71-2364

## Ajuda da Mãe/Pai Solteira · Ajuda da Mãe/Pai Solteira Especial

### Auxílio Especial para Deficientes · Auxílio Social para Criança Portadora de Deficiência

#### ■ Ajuda da Mãe/Pai Solteira

Este auxílio é pago para a mãe, pai solteiro que devido ao divórcio, etc. possui a guarda e vive com o filho.

#### ■ Ajuda da Mãe/ Pai Solteiro Especial

Este auxílio é pago para a mãe, pai solteiro que cuida de uma criança menor de 20 anos que possui deficiência física ou intelectual de nível moderado ou grave.

Responsável: Divisão de Assistência à Criação de Filhos (Prefeitura em Kousei)

Telefone: 0748-71-2328

#### ■ Auxílio Especial para Deficientes

Este auxílio é pago para maiores de 20 anos que vive em casa e que possui deficiência grave que necessita de cuidados especiais diários.

#### ■ Auxílio Social para Criança portadora de deficiência

Este auxílio é pago para criança menor de 20 anos portadora de deficiência física ou intelectual grave que necessita de assistência diária por limitação na vida diária.

Tipo de Auxílio		Até Setembro	A partir de Outubro
Ajuda da Mãe /Pai Solteira	Total	41,430円	<b>41,140円</b>
	Parcial	41,420円 ~ 9,780円	<b>41,130円</b> ~ <b>9,710円</b>
Ajuda da Mãe/Pai Solteiro Especial	Grau 1	50,400円	<b>50,050円</b>
	Grau 2	33,570円	<b>33,330円</b>
Auxílio Especial para Deficientes		26,260円	<b>26,080円</b>
Auxílio Social para Criança portadora de deficiência		14,280円	<b>14,180円</b>

# Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (em Kousei)  
Divisão de Ambiente Social  
(Seikatsu Kankyoka)  
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

## Procuro

- Cueiros
- Igo (tabuleiro japonês)
- Shogui (xadrez japonês)
- Bicicleta (adulto 27 inch)
- Taishogoto (harpa japonesa)
- Projetor 8mm

## Ofereço

- Uniforme Masculino do Kousei KitaChu

# Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos  
(Shunouka)  
TEL.: 71-2320

## Imposto de OUTUBRO

- Seguro Nacional de Saúde (6ª parcela)
- Imposto Municipal (3ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Jutaku shiyouryou)

## Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 19 de Outubro, SAB das **08:30 hs ~ 12:00 hs** no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de imposto **Consulta sobre pagamento de impostos.**

## Pague as suas contas por débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária



# 1 de Outubro dia da fossa séptica

Prefeitura (em Kousei)  
Divisão de Ambiente Social  
(Seikatsu Kankyoka)  
TEL.: 71-2358

## Inspeção Legal 1 vez por ano !

A fossa séptica é essencial para manter as condições de higiene da população, caso não seja administrado corretamente poderá provocar odor fétido, poluir rios incomodando outros moradores. Conforme a lei 11ª Inspeção Legal (Eficiência de inspeção) o administrador da fossa séptica é obrigado inspecionar uma vez ao ano o funcionamento da fossa séptica. Além disso, não esqueça de realizar a limpeza pelo menos uma vez por ano e manutenção mais de 3 vezes ao ano.

■ Taxa de Inspeção 5000 円~

■ Local para solicitação da Inspeção Legal do Artigo 11º

• Nichiei Hino ☎0748-53-3941

• Hirose ☎0748-52-0943

• Agência de inspeção designado pelo Governador Associação Ambiental da Província de Shiga ☎077-554-9271

## As terças-feiras o horário do guiché para o registro do carimbo será prorrogado

Todas as terças-feiras o guiché da Repartição de Assuntos Cívís fica aberto até mais tarde para emissão dos documentos. Agora, a partir de outubro estaremos registrando os carimbos. A seguir o método de registro.

■ Caso a própria pessoa compareça para o registro (o cartão de registro poderá ser emitido no mesmo dia)

① Trazer o carimbo que será registrado, documentação de identificação do próprio (Emitido por autoridade pública com foto) e o carimbo pessoal.

※ Não será entregue no dia caso não seja possível a identificação pessoal. 「Caso seja o representante」 siga o método ②③.

※ Em caso de Registro de Fiador, caso o fiador possua o Registro do Carimbo na Cidade de Konan e compareça juntamente com a pessoa o documento poderá ser emitido no mesmo dia. Trazer o carimbo que será registrado da pessoa, documento de identificação pessoal, carimbo pessoal, cartão do registro de carimbo do fiador, o carimbo registrado do fiador e identificação pessoal do fiador.

■ Em caso de representante (o cartão não será emitido no mesmo dia)

① Trazer o carimbo que será registrado, procuração, identificação pessoal e carimbo do representante.

② Após a solicitação, o 「Pedido por Escrito」 será enviado pelo correio a pessoa para identificação pessoal e confirmação.

③ Para receber o cartão do registro do carimbo; quando é a própria pessoa, deverá comparecer pessoalmente até a prefeitura portando o 「Pedido por Escrito」 preenchido, o carimbo que do registro, identificação pessoal.

Caso seja o representante: documentos citados acima da pessoa, carimbo pessoal e documento de identificação pessoal do representante.

■ O carimbo que é possível fazer o registro

① Nome escrito corretamente (é possível somente o nome) (no caso do estrangeiro o nome registrado no cadastro de endereço)

② O carimbo que não esteja registrado pela outra pessoa da mesma família.

③ Carimbo com comprimento acima de 8mm e abaixo de 25mm de formato normal que tenha bordas.

④ Carimbo que não gaste, que não deforme ou quebre. (plástico ou borracha não é aceito)

※ Não é possível registrar o carimbo escrito a profissão ou ilustração.

## BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

## NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Junho/2013	22/outubro (3ª)
10 meses	Dezembro/2012	15/outubro (3ª)
1 ano e 6 meses	Março/2012	25/outubro (6ª)
2 anos e 6 meses	Março/2011	11/outubro (6ª)
3 anos e 6 meses	Março/2010	10/outubro (5ª)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

## Outubro é o mês de conscientização sobre doação de órgãos

Você já pensou ou deseja em doar os seus órgãos quando chegar o seu momento? O desejo em se tornar um doador de órgão pode ser realizado preenchendo o 「Cartão de Doador de Órgãos」. Porém, para realizar a doação de órgãos será necessário o consentimento da família. Converse a respeito com a sua família para que ele possam respeitar as suas intenções.

### Mês de conscientização sobre o banco de medula óssea

Muitos pacientes de leucemia ou outras doenças de sangue estão na lista de espera com esperança de fazer a transfusão de medula óssea. O registro no banco de medula óssea é totalmente de livre arbítrio e de boa fé, caso deseje cancelar após o registro poderá efetuar-lo a qualquer momento. Além disso, a saúde e a segurança do doador vem em primeiro lugar. Faça o registro após com compreender bem em relação ao banco de medula óssea.

## Cidadãos que ainda não realizaram os exames

### Carcinoma gástrico (câncer do estômago) · Câncer de Mama (exame coletivo)

O período de inscrição para o exame já foi concluído, porém ainda contamos com algumas vagas. Cidadão que gostaria de realizar o exame entrar em contato.

### Carcinoma Pulmonar (câncer do pulmão)

#### ■ Horário e Local

- Centro de Saúde  
29 de outubro (ter) · 14 de novembro (qui)
- Centro de Saúde de Ishibe  
5 (ter) e 6 (qua) de novembro

#### ■ Horário de atendimento 9:00 ~ 11:00

※O local estará cheio devido ao exame simultânea da carcinoma gástrica e pulmonar. Para os cidadãos que pretendem fazer apenas o exame da carcinoma pulmonar indicamos que chegue a recepção após as 10:30 hs.

#### ■ Taxa da consulta 1,000 円 (acima de 65 anos é gratuito)

### Câncer do Intestino Grosso

■ Conteúdo Recolha no recipiente próprio a amostra de fezes de dois dias, e entrega-lo diretamente no local onde retirou o recipiente. O dia da entrega do recipiente será comunicado no dia que vier receber o recipiente.

■ Elegíveis Pessoas acima de 40 anos que ainda este ano não efetuaram o exame do câncer do intestino grosso.

#### ■ Data e Horário

Centro de Saúde 15 de Outubro 9:00 ~ 15:00  
Centro de Saúde Ishibe 16 de Outubro 9:00 ~ 15:00

#### ■ Levar Taxa de 500 円 (acima de 65 anos é gratuito)

※ Quem recebeu o cupôm gratuito, favor utilizá-lo

Realizaremos o exame médico geral para as crianças que vão ingressar ao "Shougakkou" em abril do ano letivo de 2014 (Heisei 26). Enviaremos por via correio ou pela creche ou jardim de infância o aviso do exame para os responsáveis no início deste mês.

#### ■ Objetivo:

Crianças nascidas entre o dia 2 de abril de 2007 ao dia 1 de abril de 2008, e que possuem registro de endereço na cidade de Konan-shi.



## Participe no 45º concurso Dentes Saudáveis na Terceira Idade

■ **Data/Horário** 17 de novembro (domingo)

A partir das 10:00~12:30

■ **Local** Shiga-Ken Shikaishikaikou Koueisei Center (Kusatsu)

■ **Elegíveis** Cidadão acima de 70 anos com ótima saúde e boa dentição (que tenha perdido apenas 2 dentes, é possível participar caso esteja fazendo um tratamento doença periodontal leve)

■ **Conteúdo da Análise** Questionário e exame odontológico

■ **Inscrição** Até 31 de Outubro (quinta-feira) no odontologista da Associação Odontológica, Centro de Saúde, Clube da Terceira Idade.

※Entre 11:00 ~ 11:50 será aberto o Concurso do Ancião mais Saudável. Não é necessário inscrição e todos podem participar.

Maiores informações no Shiga-ken Shikaishikaikou Koueisei Center Telefone: 077-564-6692

## Kenko Matsuri (Festival da Boa Saúde)

Centro de Saúde  
(Hoken Center)  
TEL.: 72-4008

Em primeiro lugar a saúde da família

### Festival de Verão

Local : Ameyama Bunka Undou Kouen Horário : 19 de Outubro (sáb) 10:00 às 15:00

Outono, ótima estação para exercício físico e época que abre o apetite. Para a manutenção e propulsão de uma boa saúde é importante estabelecer um estilo de vida saudável e efetuar checagem da saúde anualmente para manter em controle a sua saúde.

Aproveite esta oportunidade para compreender melhor sobre as doenças relacionados ao estilo de vida e entender a importância de uma alimentação balanceada e os exercícios físicos.

#### ★Aparelhos (as possíveis checagens)

- Taxa de gordura corporal e Medição idade vitalidade
- Determinação da obesidade com medição idade vascular
- Observar o fluxo sanguíneo ※Será distribuído senhas
- Densitometria óssea
- Idade de resistência e idade cerebral

#### ★Classe de culinária OB para os homens

Lanches saudáveis • Apresentação de atividades

#### ★Desenvolvimento da Saúde

Apresentação de receitas com muita verdura • Apresentação de atividades

#### ★Consultas sobre a saúde

Poderá tirar dúvidas com enfermeira da saúde pública • Nutricionistas

#### ★Fita rosa (pink ribbon)

©Mini palestra relacionado a cancer de mama

Palestrante : Doutor Nobukuni Terada (diretor do Ikuta Byouin). Em 2 horários 11:00~ 14:00~

©Visita ao ônibus de exame de câncer de mama

#### ★Comitê esportiva

#### ★Centro de saúde

#### ★Exames

#### ★Conselho de Desenvolvimento da Saúde de Konan

Distribuição de mapas para caminhada, pink cookie, etc.

#### ★Folhetos

Folhetos relacionados ao álcool • cigarro • sono, etc.

◇A participação do personagem da boa alimentação 「Konanchan」 !

◆Patrocínio Cidade de Konan

◆Conselho de Propulsão de Desenvolvimento da Saúde da Cidade de Konan  
Comitê Diretivo do Seguro Nacional de Saúde da Cidade de Konan

# Terceiro Concurso B Kyu Gourmet da Cidade de Konan

É um evento no qual deve-se elaborar uma receita utilizando um ou mais ingredientes produzidos na cidade de Konan.

A primeira e a segunda vez foi de grande sucesso que as barraquinhas logo esgotou o estoque.

Quem sabe com o seu voto seja criado um novo produto em nome da cidade de Konan

Maiores Informações: Associação de Turismo da Cidade de Konan  
(Konan-Shi Kankou Kyoukai)

Telefone: 0748-71-2157

## Festival de Pais e Filhos e Apoio à criação dos filhos de 2013

Assistência Social  
(Shakai Fukushi Kyogikai)  
TEL .: 72-4102

- Data e Horário           26 de Outubro (sábado)   10:00 ao 12:00
- Local           Shougo Taikukan
- Levar           Uwagutsu

Venha passar um tempo descontraído com os seus filhos e conhecer e fazer novas amizades!!!

### ~Brincadeiras~

- Paraballoon
- Brinquedos artesanais
- Dobraduras
- Art balloon
- Brinquedoteca
- Grafite
- Consultoria sobre a criação, etc.

### ~Todos Juntos~

- Exercício físico com os pais e filhos
  - Yoga do riso
  - Música
  - Criar carimbos com a forma das mãos e dos pés
  - Medir a altura
- ※Haverá vendas de pães



## Consultas diversas( Soudan )

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

### Associação internacional de Konan-shi - KIA – Konan-shi Kokusaikyokai

☎ 0748-71-4332

〒520-3234

Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi 1F

### Shiga-ken kyuushokusha Sougou Shien Center

☎ 077-521-5421

〒520-3214

Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1 - 3 - 10  
Shiga Bldg 5F

### Consultas Gerais

☎ 0748-71-2370

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

### Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai

☎ 077-523-5646

〒520-0801

Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1 -20  
Piazza Ohmi 2F

### HELLO WORK - Koka

☎ 0748-62-0651

〒528-0031

Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

## Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados). Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	4 de Outubro (sex)	8 de Outubro (ter)
	11 de Outubro (sex)	15 de Outubro (ter)
	18 de Outubro (sex)	22 de Outubro (ter)
	25 de Outubro (sex)	29 de Outubro (ter)

# Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

# 10 OUTUBRO

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.



Ishibe higashi • Ishibe chūou • Ishibe nishi • Miya no mori • Houraizaka • Okade • Ishibe minami • Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibe Kita • Ishibegaoka • Ishibeguchi • Ishibe midoridai • Ishibeguchi • Ishibe midoridai

Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi • Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami • Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Shimoda kita • Nakayama • Midorigaoka • Ootani • Kirishou • Donoshiro

## 10月 OUTUBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 Incineráveis MOERU	2 Garrafa PET	3 Papel e tecido KOSHI-KOFU	4 Incineráveis MOERU	5
6	7 Plásticos PURA	8 Incineráveis MOERU	9 Vidro BIN	10 Latas CAN	11 Incineráveis MOERU	12
13	14 Dia do Esporte	15 Incineráveis MOERU	16 Garrafa PET	17 Lixo grande OOGATA	18 Incineráveis MOERU	19
20	21 Plásticos PURA	22 Incineráveis MOERU	23 N Incinerável MOENAI	24 Latas CAN	25 Incineráveis MOERU	26
27 ※	28 Plásticos PURA	29 Incineráveis MOERU	30 Garrafa PET	31 Papel e tecido KOSHI-KOFU		

## 10月 OUTUBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 Incineráveis MOERU	2 N Incinerável MOENAI	3 Latas CAN	4 Incineráveis MOERU	5
6	7 Plásticos PURA	8 Incineráveis MOERU	9 Garrafa PET	10 Papel e tecido KOSHI-KOFU	11 Incineráveis MOERU	12
13	14 Dia do Esporte	15 Incineráveis MOERU	16 Vidro BIN	17 Latas CAN	18 Incineráveis MOERU	19
20	21 Plásticos PURA	22 Incineráveis MOERU	23 Garrafa PET	24 Lixo grande OOGATA	25 Incineráveis MOERU	26
27 ※	28 Plásticos PURA	29 Incineráveis MOERU	30 N Incinerável MOENAI	31 Latas CAN		

• Shoufukuji • Kitayamadai • Bodaiji  
• Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando  
• Oumidai • Haiweisaidotaun

• Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi • Hari • Rumon kousei • Chuuo • Hiramatsu • Koujibukuro

## 10月 OUTUBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 Incineráveis MOERU	2 Vidro BIN	3 Latas CAN	4 Incineráveis MOERU	5
6	7 Plásticos PURA	8 Incineráveis MOERU	9 Garrafa PET	10 Lixo grande OOGATA	11 Incineráveis MOERU	12
13	14 Dia do Esporte	15 Incineráveis MOERU	16 N Incinerável MOENAI	17 Latas CAN	18 Incineráveis MOERU	19
20	21 Plásticos PURA	22 Incineráveis MOERU	23 Garrafa PET	24 Papel e tecido KOSHI-KOFU	25 Incineráveis MOERU	26
27 ※	28 Plásticos PURA	29 Incineráveis MOERU	30 Vidro BIN	31 Latas CAN		

## 10月 OUTUBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 Incineráveis MOERU	2 Garrafa PET	3 Lixo grande OOGATA	4 Incineráveis MOERU	5
6	7 Plásticos PURA	8 Incineráveis MOERU	9 N Incinerável MOENAI	10 Latas CAN	11 Incineráveis MOERU	12
13	14 Dia do Esporte	15 Incineráveis MOERU	16 Garrafa PET	17 Papel e tecido KOSHI-KOFU	18 Incineráveis MOERU	19
20	21 Plásticos PURA	22 Incineráveis MOERU	23 Vidro BIN	24 Latas CAN	25 Incineráveis MOERU	26
27 ※	28 Plásticos PURA	29 Incineráveis MOERU	30 Garrafa PET	31 Lixo grande OOGATA		